ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2025

Vyhlásené: 23. 1. 2025 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah dokumentu je právne záväzný.

10

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky oznamuje, že 8. marca 2024 bola v Bratislave podpísaná Zmluva medzi Slovenskou republikou a Mongolskom o medzinárodnej cestnej doprave.

Národná rada Slovenskej republiky vyslovila súhlas so zmluvou uznesením č. 511 z 24. septembra 2024 a rozhodla, že ide o medzinárodnú zmluvu, ktorá má podľa článku 7 ods. 5 Ústavy Slovenskej republiky prednosť pred zákonmi.

Prezident Slovenskej republiky ratifikoval zmluvu 3. decembra 2024.

Zmluva nadobudne platnosť 7. februára 2025 v súlade s článkom 25 ods. 1.

ZMLUVA
MEDZI
SLOVENSKOU REPUBLIKOU
A
MONGOLSKOM
O MEDZINÁRODNEJ CESTNEJ DOPRAVE

Slovenská republika a Mongolsko (ďalej len „zmluvné strany“)

berúc do úvahy priaznivé podmienky vytvorené na podporu mnohostranne a vzájomne výhodnej spolupráce,

uznávajúc budúcu potrebu posilniť cestné dopravné spojenie medzi územiami svojich štátov a cez ich územia

dohodli sa takto:

Článok 1

Na účely tejto zmluvy pojem:

a) „nákladné vozidlo“ znamená akékoľvek vozidlo, príves, náves určené na prepravu tovaru,

b) „autobus“ znamená akékoľvek vozidlo určené na prepravu cestujúcich, ktoré má viac ako 9 miest na sedenie vrátane miesta vodiča; k vozidlu môže byť pripojený príves určený na prepravu batožiny,

c) „pravidelná osobná doprava“ znamená prepravu cestujúcich na vytýčených trasách s pevne stanovenými východiskovými a cieľovými bodmi v súlade s cestovným poriadkom, na ktorom sa zmluvné strany dohodli vopred,

d) „nepravidelná osobná doprava“ znamená akúkoľvek prepravu cestujúcich autobusom, okrem služby uvedenej v písm. c) tohto článku,

e) „tranzitná doprava“ znamená prepravu cestujúcich a tovaru cez územie niektorej zo zmluvných strán na územie tretích krajín,

f) „tretia krajina“ znamená akýkoľvek štát, ktorý nie je stranou tejto zmluvy,

g) „príslušný orgán“ znamená vládny orgán zmluvných strán zodpovedný za cestnú dopravu alebo jeho riadne oprávnený predstaviteľ.

Článok 2

Prepravné služby v súlade s touto zmluvou medzi zmluvnými stranami a/alebo tranzit cez územie zmluvných strán, či už ide o pravidelnú alebo nepravidelnú osobnú dopravu a/alebo nákladnú dopravu, sa môžu vykonávať len vozidlami evidovanými na území jednej zo zmluvných strán.

Článok 3

Žiadosť o vykonávanie pravidelnej osobnej dopravy si príslušné orgány zmluvných strán vymenia vopred. Žiadosť musí obsahovať meno dopravcu, trasu, cestovný poriadok, cenník cestovného, miesta nástupu a výstupu cestujúcich, trvanie a frekvenciu prepravnej služby.

Článok 4

1. Prepravné služby medzi územiami zmluvných strán a/alebo tranzit cez ne, s výnimkou prípadov uvedených v článku 5 tejto zmluvy, sa budú vykonávať na základe povolenia príslušných orgánov zmluvných strán.
2. Príslušné orgány zmluvných strán vydajú povolenie platné len pre konkrétnu trasu vedúcu cez územie danej zmluvnej strany.

3. Povolenia na nepravidelnú osobnú dopravu platia pre jednu cestu tam a späť, ak nie je v povolení uvedené inak.

Článok 5

Autobusy, vyslané ako náhrada za pokazený alebo poškodený autobus, nepotrebujú povolenie.

Článok 6

1. Nákladnú dopravu medzi územiami zmluvných strán a/alebo tranzit cez ich územia prostredníctvom akéhokoľvek cestného motorového vozidla alebo ťahaním takého vozidla, prívesu alebo návesu, musia vopred povoliť príslušné orgány zmluvných strán s výnimkou prípadov uvedených v článku 7 tejto zmluvy.
2. Nákladná doprava cestnými vozidlami je podmienená získaním povolenia platného na jednu spiatočnú cestu, ak v takom povolení nie je uvedené inak.

Článok 7

1. Povolenie uvedené v článku 6 tejto zmluvy sa nevyžaduje na:
   a) prepravu materiálu a vybavenia na veľtrhy a výstavy;
   b) prepravu vozidiel, zvierat a tovaru na športové aktivity;
   c) prepravu dekoratívnych predmetov, tovaru, vybavenia a hudobných nástrojov na divadelné predstavenia, premietanie v kine a nahrávanie televíznych a rozhlasových programov;
   d) prepravu tiel a popola zosnulých;
   e) prepravu pošty;
   f) prepravu poškodených vozidiel a vozidiel mimo prevádzky;
   g) prepravu bytového zariadenia rodiny, ktorá sa sťahuje;
   h) prepravu tovaru v súlade so špeciálnym povolením uvedeným v článku 8 tejto zmluvy;
   i) prepravu zdravotníckych potrieb a zariadení potrebných pri riešení následkov prírodnej katastrofy alebo pri humanitárnej pomoci;
   j) prepravu vozidlami, ktorých celková prípustná hmotnosť naloženého vozidla (TPLW) nepresahuje šesť (6) ton;
   k) prvý tranzit novozakúpeného nenaloženého vozidla;
   l) prepravu technických opravárenských vozidiel.
2. Oslobodenie od povolenia uvedené v písm. a), b), c) odseku 1 tohto článku sa vzťahuje na spiatočnú prepravu tovaru vozidlom evidovaným na území jednej zo zmluvných strán alebo vozidlom prepravovaným do tretej krajiny.
3. Ak ide o prepravu podľa odsekov 1 a 2 tohto článku, vodič musí mať pri sebe všetky doklady a dokumenty, ktoré jasne uvádzajú, že ide o jeden z uvedených typov prepravy.
4. Zmiešaná komisia zriadená podľa článku 13 tejto zmluvy môže rozšíriť zoznam prípadov, na ktoré sa nevzťahuje povinnosť mať povolenie, ktorý je uvedený v odseku 1 tohto článku.

Článok 8

1. Ak hmotnosť a rozmery vozidla zmluvných strán, či už naloženého alebo nenaloženého, presahujú hraničné hodnoty platné na území druhej zmluvnej strany, a/alebo prepravujúceho nebezpečný náklad, dopravca musí získať potrebné povolenie príslušného orgánu danej zmluvnej strany.
2. Dopravca musí presne dodržať trasu, ak bola trasa špecifikovaná v povolení uvedenom v odseku 1 tohto článku.

Článok 9

1. Príslušné orgány zmluvných strán si každoročne vymenia navzájom schválený počet

povolení na nepravidelnú osobnú dopravu a nákladnú dopravu. Povolenie musí byť opatrené podpisom a odtlačkom pečiatky príslušného orgánu.

2. Príslušné orgány sa dohodnú, ako sa výmena povolení uskutoční.

Článok 10

1. Dopravcovia nesmú prepravovať cestujúcich a tovar medzi dvomi bodmi na území druhej zmluvnej strany.
2. Dopravcovia zmluvných strán môžu vykonávať prepravu z územia druhej zmluvnej strany do tretej krajiny a naopak na základe vopred získaného povolenia príslušného orgánu tejto zmluvnej strany.

Článok 11

1. Prepravné služby podľa tejto zmluvy budú poskytovať len dopravcovia oprávnení vykonávať medzinárodnú cestnú dopravu v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi zmluvných strán.
2. Vozidlo použité na medzinárodnú cestnú dopravu podľa tejto zmluvy musí mať evidenčné čísla a štátnu poznávaciu značku krajiny, v ktorej je vozidlo evidované a musí byť vybavené tak, aby ich colný orgán mohol zapečatiť.

Článok 12

1. Vodič autobusu alebo nákladného vozidla musí vlastniť medzinárodne akceptovaný vodičský preukaz alebo medzinárodný vodičský preukaz platný pre danú kategóriu vozidla používaného na medzinárodnú cestnú prepravu, ako aj registračné dokumenty k danému vozidlu.
2. Povolenia a iné dokumenty musia byť v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy, vodič vozidla ich musí mať pri sebe a na požiadanie ich predložiť kontrolným orgánom.

Článok 13

1. Na účely vykonávania tejto zmluvy príslušné orgány zmluvných strán zriadia zmiešanú komisiu, ktorá bude zložená zo zástupcov určených týmito orgánmi.
2. Zmiešaná komisia sa bude stretávať na žiadosť príslušných orgánov jednej zo zmluvných strán na zasadnutiach, ktoré sa budú konať striedavo na území jednej zo zmluvných strán.

Článok 14

1. Dopravcovia zmluvných strán vykonávajúci prepravu cestujúcich a tovaru podľa tejto zmluvy sa na základe princípu vzájomnosti oslobodzujú od daní, poplatkov a iných platieb spojených s vlastníctvom a používaním vozidla.
2. Oslobodenie podľa odseku 1 tejto zmluvy sa nevzťahuje na poplatky za používanie ciest, diaľnic, mostov a tunelov ako aj na akékoľvek nepriame dane uplatnené v súlade s právnymi predpismi platnými na území každej zmluvnej strany.
3. Žiadne z ustanovení tejto zmluvy nemá vplyv na práva a povinnosti zmluvných strán podľa vnútroštátnych právnych predpisov o zdaňovaní príjmu alebo akejkoľvek zmluvy o zamedzení dvojitého zdanenia.

Článok 15

Preprava cestujúcich a tovaru podľa tejto zmluvy sa môže vykonávať, len ak má vodič uzavreté poistenie zodpovednosti. Dopravca musí mať vopred poistené aj všetky vozidlá, ktoré budú vykonávať uvedenú prepravu.

Článok 16

Zmluvné strany dodržia všetky postupy a formality hraničnej kontroly, colnej kontroly, fytosanitárnej a veterinárnej kontroly v súlade s medzinárodnými zmluvami, ktorých je jedna zmluvná strana stranou, a prípady, ktoré nie sú upravené týmito zmluvami, sa budú riadiť vnútroštátnymi právnymi predpismi zmluvných strán.

Článok 17

V prípade pravidelnej osobnej prepravy a/alebo prepravy pacientov vo vážnom zdravotnom stave a/alebo prepravy tovaru rýchlo podliehajúceho skaze hraničná kontrola, colná kontrola a ďalšie súvisiace kontrolné postupy a formality sa vykonajú prednostne.

Článok 18

1. Nasledujúce položky dovezené dopravcom jednej zo zmluvných strán na územie druhej zmluvnej strany na účely vykonávania tejto zmluvy sú oslobodené od cla:
   a) palivo obsiahnuté v bežnej nádrži výrobcom technicky a konštrukčne spojenej s napájacím systémom motora;
   b) mazivá nachádzajúce sa v motorovom vozidle v množstve potrebnom na ich normálnu prevádzku a údržbu vozidla počas jazdy;
   c) dočasne dovezené náhradné dielce a nástroje na opravu vozidla poškodeného počas vykonávania medzinárodnej cestnej dopravy, ktoré sa nachádzajú v motorovom vozidle počas jazdy.
2. Nespotrebované náhradné dielce podliehajú spätnému vývozu. Vymenené náhradné dielce musia byť vyvezené alebo zničené pod colným dohľadom alebo musí byť s nimi inak naložené v súlade s colnými zákonmi a predpismi danej zmluvnej strany.

Článok 19

Dopravcovia a vodiči vozidiel zmluvných strán dodržiavajú zákony a iné právne predpisy, vrátane pravidiel cestnej premávky, platné na území každej zmluvnej strany.

Článok 20

V prípade porušenia tejto zmluvy môže príslušný orgán zmluvnej strany, na území ktorej došlo k porušeniu, požiadať príslušný orgán druhej zmluvnej strany o prijatie opatrení, ktoré zabezpečia dodržanie ustanovení tejto zmluvy.

Príslušný orgán zmluvnej strany, v ktorej je dopravca registrovaný, bude informovať príslušný orgán druhej zmluvnej strany o opatreniach prijatých na základe požiadavky.

Článok 21

Akékoľvek iné záležitosti súvisiace s prepravou, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve alebo v iných príslušných medzinárodných zmluvách zmluvných strán, sa budú riadiť právnymi predpismi platnými na území každej zmluvnej strany.

Článok 22

V prípade akéhokoľvek sporu, ktorý vznikne medzi zmluvnými stranami v súvislosti s výkladom alebo vykonávaním tejto zmluvy, sa zmluvné strany budú snažiť vyriešiť spor rokovaním.

Článok 23

Ktorákoľvek zo zmluvných strán môže navrhnúť zmenu tejto zmluvy. Zmeny budú vykonané písomne a nadobudnú platnosť podľa jej článku 25.

Článok 24

Táto zmluva neovplyvní práva ani povinnosti zmluvných strán vyplývajúce z iných medzinárodných zmlúv.

Článok 25

1. Táto zmluva nadobudne platnosť tridsiatym (30) dňom odo dňa prijatia posledného písomného oznámenia, ktorým sa zmluvné strany navzájom informujú diplomatickou cestou, že boli splnené podmienky, ktoré vyžadujú vnútroštátne právne predpisy, pre nadobudnutie platnosti tejto zmluvy.
2. Táto zmluva sa uzatvára na neurčitú dobu, pokiaľ ju jedna zo zmluvných strán písomne nevypovie diplomatickou cestou so šesť (6) mesačnou výpovednou lehotou.

Dané v Bratislave dňa 8. marca 2024 v dvoch vyhotoveniach v slovenčine, mongolčine a angličtine, pričom každý z textov je autentický. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúci anglický text.

ZA SLOVENSKÚ REPUBLIKU

Denisa Žiláková v. r.

ZA MONGOLSKO

Sandag Byambatsogt v. r.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky, správca obsahu a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je
Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Račianska 71, 813 11 Bratislava,
tel.: +421 2 888 91 864, +421 2 888 91 865, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.